

Faculté des langues

Université de Strasbourg

Les langues que je souhaite étudier ▾

Allemand
Alsacien
Anglais
Arabe
Bulgare
Chinois
Coréen
Danois
Espagnol
Esperanto
Français langue étrangère
Grec moderne
Hébreu
Hongrois
Italien
Japonais
Néerlandais
Norrois
Norvégien
Persan
Polonais
Portugais
Roumain
Russe
Serbe
Suédois
Tchèque
Turc

L'alsacien à l'Université de Strasbourg : enjeux sociolinguistiques et didactiques

Strasbourg, 24 mars 2023

UR 1339 LILPA

Linguistique, Langues, Parole

Pascale Erhart : pascale.erhart@unistra.fr

« Alsacien »:

glottonyme à valeur
ethnoculturelle avant tout
(Huck, Bothorel-Witz
& Geiger-Jaillet, 2007 : 24)

Autres glottonymes
en usage:

« (le) dialecte (alsacien) »,

« *Elsassisch* »

« (*Elsasser*)*dotsch* »

« parlers dialectaux
alémaniques et
franciques »

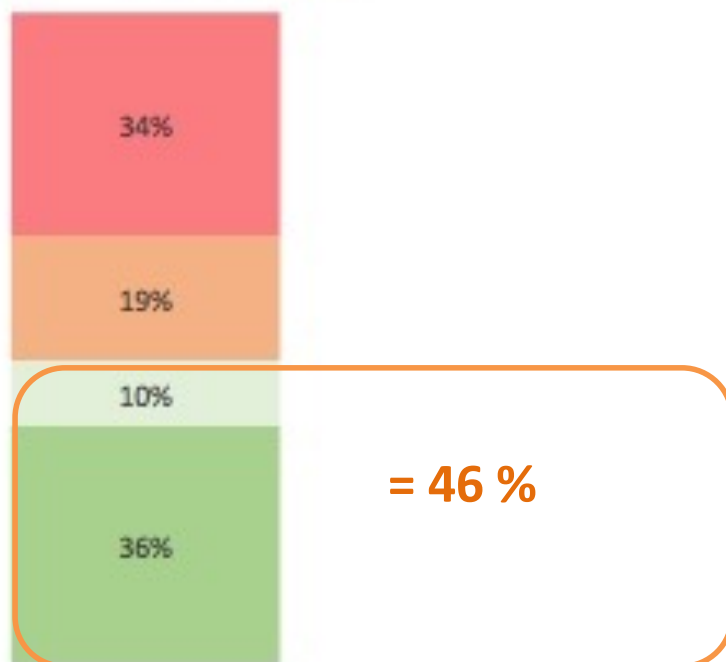
(catégorie forgée par les
dialectologues)

Carte réalisée

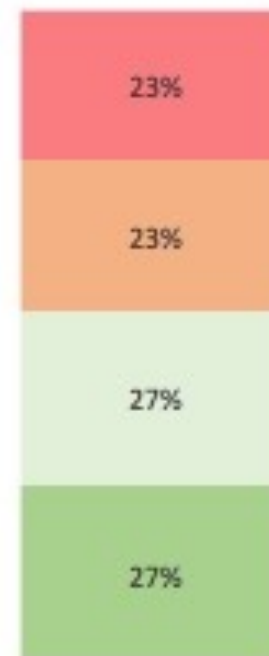
par Anne Horrenberger, 2017



Parlez-vous l'alsacien ?



Parlez-vous l'allemand ?



Très bien Assez bien Quelques mots Pas du tout

Très bien Assez bien Quelques mots Pas du tout

Base: Total 4001

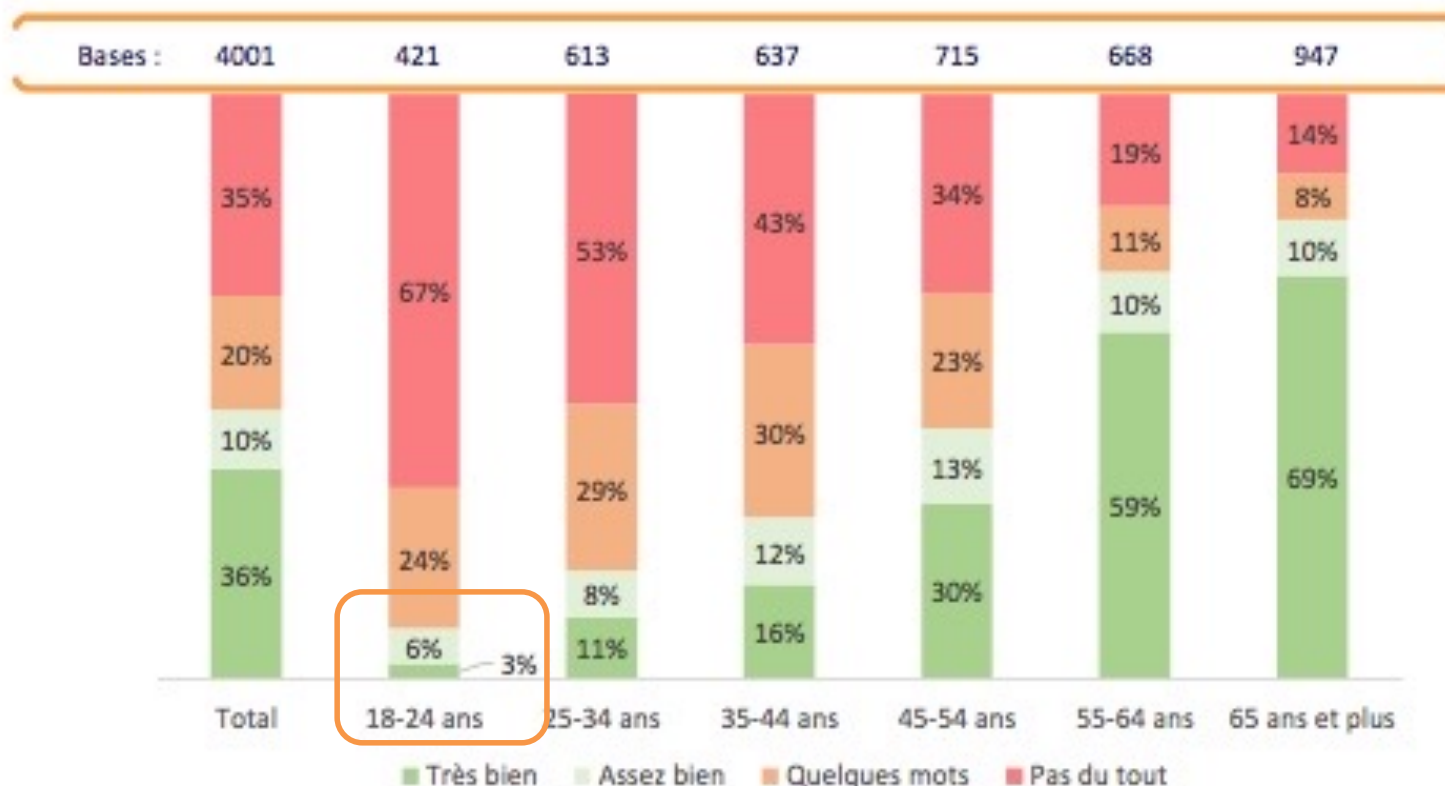
- Une pratique d'au moins quelques mots en alsacien pour 2 habitants sur 3.
- La proportion dépasse les $\frac{1}{3}$ des habitants pour l'allemand

Decryptis, Mai 2022

Etude sociolinguistique sur l'alsacien et l'allemand

Rapport de présentation

Parlez-vous l'alsacien ?



➔ Plus on est jeune, moins on déclare maîtriser la langue alsacienne; la maîtrise atteint les 70% à partir de 55 ans.

Decryptis, Mai 2022

Etude sociolinguistique sur l'alsacien et l'allemand

Rapport de présentation

Quelle reconnaissance statutaire ?

Niveau national

Rapport Cerquiglini 1999:

« dialecte allemand d'Alsace et de Moselle »

Article 75-1 de la Constitution du 4 octobre 1958, modifié par la Loi constitutionnelle n° 2008-724 du 23 juillet 2008

« Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France. »



Niveau régional

Discours du recteur Pierre Deyon , 5 juillet 1985:

« *Il n'existe en effet qu'une seule définition scientifiquement correcte de la langue régionale en Alsace, ce sont les dialectes alsaciens dont l'expression écrite est l'allemand.* »

Convention-cadre portant sur la politique régionale plurilingue 2015-2030

« *Par langue régionale d'Alsace, il faut entendre la langue allemande dans sa forme standard et dans ses variantes dialectales (alémanique et francique).* »



L'Europe s'invente chez nous

“it was [...] impossible [...] to be agreement as to whether a bilingual education policy meant teaching both ‘French’ and ‘Alsatian’, or whether it must mean teaching ‘French’ and ‘German’, since ‘Alsatian’ was not identified as “a language”
(LePage & Tabouret-Keller, 1985 : 3)

« la variété orale dialectale, encore parlée en Alsace, est largement absente de l’espace scolaire [...], sa présence n’étant même pas envisagée, sans que l’on en connaisse la raison, alors que tout professeur des écoles devrait pouvoir proposer de l’alsacien dans sa classe, en extensif ou intensif (bilingue), selon les textes des deux *Conventions* ».
(Huck & Geiger-Jaillet, 2020: §61)

Pourquoi et pour quoi enseigner l'alsacien à l'université ?

1. Historique (pourquoi)
2. Objectifs (pour quoi)

Département de dialectologie alsacienne et mosellane

- Fondé en 1959, après la mise en chantier de l'*Atlas Linguistique et Ethnographique de l'Alsace*, confiée à E. Beyer
- 1969 : parution du premier tome de l'ALA
- 1970 : décès d'E. Beyer
- Enseignements assurés par son assistant, R. Matzen
- **Dialectologie « traditionnelle » (approche géolinguistique)**

Département de dialectologie alsacienne et mosellane

- 1984: parution du tome 2 de l'*Atlas Linguistique et Ethnographique de l'Alsace*
- 1987: A. Bothorel-Witz prend la direction du département, mise en chantier du projet « Conscience linguistique des locuteurs dialectophones »
 - **Passage progressif d'une dialectologie « traditionnelle » à une sociolinguistique dialectale qui met l'accent sur la dynamique des contacts de langues**
 - **La recherche alimente les cours et le département développe une offre de cours plus largement consacrée aux situations de contacts de langues et à la sociolinguistique**

Département de dialectologie alsacienne et mosellane

- 2011: D. Huck prend la direction du département et porte notamment le projet *Les effets de la frontière politique sur la situation linguistique dans le Rhin Supérieur* (ANR/DFG).
- 2012 : premiers cours d'alsacien proposés par le département (« pratique du dialecte alsacien »)
- 2016: P. Erhart prend la direction du département
- 2017: ouverture de l'enseignement d'initiation à l'alsacien
 - Réflexion sur une **didactique de la variation**

Département de dialectologie alsacienne et mosellane

Offre de formation actuelle (2019-2024)

- Cours de langues pour non-spécialistes (LANSAD) :
 - initiation à l'alsacien (2 niveaux)
 - pratique de l'alsacien (2 niveaux)
 - Cours de dialectologie, sociolinguistique, civilisation
- **2020 : création d'un Diplôme Universitaire d'alsacien**

Représentations des langues, accents et régionalismes d'Alsace. Étude empirique et sociolinguistique (Sperandio 2017)

Valeur affective

- langue de la **transmission intergénérationnelle**, langue du contexte familial

Valeur historique, patrimoniale

H, Strasbourg, 23 ans, étudiant

I: c'est les vieux qui disent ça ah les langues régionales ça se perd mais ils ont raison (rire) y a plus personne qui parle alsacien même les vieux (rire) ils le parlent de moins en moins (rire) enfin c'est parce qu'il y a de moins en moins de vieux aussi

E: (rire) et selon toi il y aurait un intérêt à le parler ?

I: bah oui c'est important quand même (euh) c'est l'héritage, l'histoire

Valeur identitaire

F, Plobsheim, 24 ans, étudiante

E: et comment tu décrirais l'alsacien .

I: bah moi je sais pas je dirais pour moi c'est mon histoire, c'est mon identité c'est moi quoi, enfin je suis censée parler alsacien je suis alsacienne je euh c'est nous, c'est une langue qui a toujours été là

MAIS absence de fonctionnalité

H, Dehlingen, 22 ans, étudiant

« dans le monde professionnel c'est pas ça qui va te faire avoir du boulot » (...)

« c'est bien de la pratiquer, de perpétrer les traditions mais voilà d'un point de vue professionnel ou l'ouverture sur le monde, l'alsacien ne servira à rien »

H, Strasbourg, 24 ans, réceptionniste

E : est-ce que quelqu'un qui parle français et alsacien est bilingue ?

I : eee, bilingue, ee non parce que l'alsacien ne sert à rien au niveau,, euh dans la société (...) pour moi non, non mais c'est vrai, enfin en tant que tel ne sert à rien dans la société, il est bilingue si il parle autant français qu'allemand oui

« Des locuteurs jeunes rappellent les fonctions qu'ils octroient aux dialectes : ils permettent de lisser la communication intergénérationnelle et, éventuellement, un meilleur accès à la compréhension de l'allemand standard. Mais l'usage qu'ils en font entre pairs est destiné à rire et à s'amuser ou à s'en amuser » (Huck 2000, 99-100).

“In einer Umfrage, die während des Schuljahrs **2018-2019** bei ungefähr vierzig Studenten, die an diesem Kurs in der ersten Stufe teilnehmen, geführt wurde, wurden verschiedene Motivationen festgestellt.

Erstens gibt es Studenten, und diese bedeuten jedes Jahr **die Hauptzahl der Studenten**, die im Elsass aufgewachsen sind oder deren ein Familienmitglied im Elsass lebt und die Mundart beherrscht, und die sich dann das Elsässische aneignen möchten, **damit sie mit der Familie oder mit Freunden reden können.**

Zweitens findet man Lernende, die im Elsass studieren, und die **ihre Kultur und linguistische Kenntnisse bereichern wollen**, indem sie die Mundart der Region, in der sie studieren, erwerben. Diese Studenten brechen vielmals diesen Einführungsunterricht nach einem Jahr ab, da sie die Region verlassen um anderswo weiter zu studieren.

Letzens nehmen auch Lehrende **aus Berufsgründe** an diesem Unterricht teil, denn sie möchten später Reiseführer, Ethnologe, Krankenschwester werden, und behaupten, dass sie das Elsässische gebrauchen werden, um ihre Arbeit auszuüben oder um eingestellt zu werden“.

(Ochsenbein, à paraître)

Comment enseigner
l'alsacien à l'université ?

Des défis de différentes natures à relever

- Hétérogénéité du public: connaissance passive d'un parler dialectal, connaissance de l'allemand standard, motivations variées, etc.
- Gestion de la variation spatiale et sociolinguistique dans l'enseignement
- Gestion des effets du contact avec le français, l'allemand, l'anglais...

Solutions mises en œuvre

- Appui sur les normes de fonctionnement
(Huck & Erhart 2020)
- Approche polynomique pour l'intégration de la variation spatiale

Langues polynomiques:

« [...] les langues dont l'unité est abstraite et résulte d'un mouvement dialectique et non de la simple ossification d'une norme unique, et dont l'existence est fondée sur la décision massive de ceux qui la parlent de lui donner un nom particulier et de la déclarer autonome des autres langues reconnues » (Marcellesi 1984 : 314).

➤ l'apprenant fait ses propres choix

- Approche actionnelle

Illustration:

les auxiliaires conjugués au présent de l'indicatif

SIN (être)

ich bi(n) / ich sin

dü bisch

er/sie isch

mir si(n)

ihr si(n)

sie si(n)

HAN (avoir)

ich hà(b) / ich hàn

dü hesch / hàsch

er/sie het / hàt

mir hà(n)

ihr hà(n)

sie hà(n)

Application : dire son âge (Ochsenbein 2022)

„*Ich bi achtza Johr àlt*“

➤ Variation spatiale :

ich : [x] vs. [ʃ] oder [ç]

àchtzeh [axtse] vs. **achtza** [axtsa]

Effet du contact des langues (Huck und Erhart 2020)

« *Ich bi achtza Johr alt* » vs « *Ich ha(b) achtza Johr alt* » (J'ai dix-huit ans)

D Sophie _____ àchtzeh Johr àlt.

De Roger _____ drei Schweschtere.

Mir _____ zwei Kätze un e Hund.

Es _____ mini Kätz, sie heisst Müümüüs.

Ihr _____ sewwenezwanzig Johr àlt.

Références bibliographiques

Académie de Strasbourg, *Convention-cadre portant sur la politique régionale plurilingue 2015-2030* [en ligne]. URL : https://langues.unistra.fr/websites/lge/langues/OIP/Convention_cadre_2015-2030.pdf (page consultée le 13 mars 2023).

Decryptis, 2022. *Etude sociolinguistique sur l'alsacien et l'allemand. Rapport de présentation*. Mai 2022 [en ligne]. URL : <https://www.alsace.eu/media/5491/cea-etude-alsacien-allemand-2022.pdf> (page consultée le 13 mars 2023).

Erhart P. 2019. L'alsacien ne vaut rien, mais rien ne vaut l'alsacien ! Communication au 4^e congrès du Réseau Francophone de Sociolinguistique *Langues de valeur et valeur des langues*, 13-16 juin 2019, Ottawa, Canada (actes à paraître chez l'Harmattan).

Huck, D., 2015. *Une histoire des langues de l'Alsace*, La Nuée Bleue.

Huck, D., 2000. Les dialectes en Alsace : fonctions & statut de l'écrit dialectal et normes graphiques. Etat d'un non-débat, in Caubet D., Chaker S. & Sibille J. (dir.) : *Codification des langues de France* (Actes du Colloque « Les langues de France et leur codification. Ecrits divers – écrits ouverts », Paris-Inalco 29-31 mai 2000), L'Harmattan, Paris, 99-110.

Huck, D., & Erhart, P., 2020. Enseigner l'alsacien. Mais « lequel » ? In Forlot, G., & Ouvrard, L. (dir.), *Variation linguistique et enseignement des langues : Le cas des langues moins enseignées*. Presses de l'Inalco, 203-217.

Huck, D. & Geiger-Jaillet, A., 2020. Quelle « langue régionale » enseigne-t-on à l'école en Alsace, l'allemand et/ou l'alsacien ? », *Cahiers du plurilinguisme européen* 12. URL : <https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=1327>

Le Page, R.B. & Tabouret-Keller, A., 1985, *Acts of identity : Creole-based approaches to language and ethnicity*, Cambridge University Press.

Marcellesi, J.-B., 1984. La définition des langues en domaine roman: les enseignements à tirer de la situation corse, Bouvier, J.-C. (dir): *Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes Aix-en-Provence 1983*, Sociolinguistique des langues romanes, vol. 5, 307-314.

Ochsenbein, S., à paraître. Der Unterricht der elsässischen Mundarten zwischen erwünschter Standardisierung und notwendiger Akzeptanz der Variationen, in Franz, S. & Wildfeuer, A. *Standardisierung und (Re-)Vitalisierung von Minderheitensprachen*, Olms, Germanistische Linguistik.

Sperandio, C. Représentations des langues, accents et régionalismes d'Alsace. Étude empirique et sociolinguistique, *Cahiers du plurilinguisme européen* 9. URL : <https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=986>